

**Traducción audiovisual y localización A-A  
(castellano-catalán/catalán-castellano)**

Código: 101327  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

## Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Otras observaciones sobre los idiomas

El estudiante podrá hacer el examen de traducción hacia el catalán o hacia el castellano. También podrá elegir la lengua de entrega de los trabajos.

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

## Objetivos y contextualización

El objetivo general de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de audiovisual y localización.

Al finalizar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción audiovisual y la localización, así como sus aspectos profesionales e instrumentales.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción audiovisual y la localización.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción audiovisual y a la localización.
- Aplicar competencias para poder emprender, con un alto grado de autonomía, estudios posteriores especializados en traducción audiovisual y localización.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
4. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
5. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción audiovisual y de localización.
6. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
7. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción audiovisual y de localización.
8. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
9. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor audiovisual y de localización.
10. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
12. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
13. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción audiovisual y localización.
14. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción audiovisual y de localización y llevar a cabo las tareas co
16. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.

17. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.

## Contenido

- El sector de la traducción audiovisual: condiciones, tipos de trabajos, sector asociativo, etc.
- Descripción de los encargos habituales en las principales modalidades de traducción audiovisual.
- Modalidades (subtitulación, doblaje, voces superpuestas, audiodescripción, etc.) y géneros de traducción audiovisual (ficción y no ficción).
- Resolución de problemas de comprensión del texto audiovisual.
- Resolución de problemas de traducción audiovisual de producciones de ficción tales como series, dibujos animados, películas, telefilmes, etc.
- Resolución de problemas de traducción audiovisual de producciones de no ficción tales como documentales, videos corporativos, reportajes, etc.
- Uso de los recursos específicos para la traducción audiovisual (herramientas tecnológicas, bases de datos, textos paralelos, etc.).
- El sector de la localización y aspectos laborales.
- Descripción de los encargos habituales en la localización (traducción, gestión de proyectos, ingeniería técnica, postedición, revisión de calidad) y recursos específicos necesarios.
- Modalidades de la localización: contenidos en línea, software, etc.
- Resolución de problemas de localización en géneros de contenido multimedia, tales como páginas web.
- Resolución de problemas de localización en géneros de software, tales como interfaces, documentación técnica, etc.

## Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y / o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Realización de actividades de traducción	33	1,32
Resolución de ejercicios	12	0,48
<b>Tipo: Supervisadas</b>		
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4
<b>Tipo: Autónomas</b>		
Búsqueda de documentación	30	1,2
Preparación de ejercicios	16	0,64
Preparación de traducciones y trabajos	44	1,76

## Evaluación

Se realizará una evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios / fichas / informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (Portafolios).

Se calificará como NO PRESENTADO el alumno que no haya presentado el 75% de los trabajos / pruebas evaluables.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final.

Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables. En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las actividades de evaluación utilizadas por cada profesor.

\*\*\*\* NOTA: sobre la actividad de evaluación "Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción", hay horas que ya están contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas. Por otra parte, cada porcentaje puede incluir diferentes actividades de evaluación.

Ninguna actividad puede superar el 40% de la nota final.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso con el profesorado responsable de la asignatura.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de subtitulación en el aula	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17
Examen de localización en el aula	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17
Trabajo de localización	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17
Trabajo de traducción audiovisual	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17

## **Bibliografia**

### **Bibliografía sobre localización**

Esselink, Bert (2000) *A practical guide to localization*, Amsterdam: John Benjamins

Revista Tradumàtica. <http://revistes.uab.cat/tradumatica>

Microsoft Language Portal <http://www.microsoft.com/Language>. Glossaris i guies d'estil en castellà i català.

Softcatalà <http://www.softcatala.org/>. Informàtica i programari en català.

### **Bibliografía sobre traducción audiovisual**

Agost, Rosa (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, Frederic (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo. En castellà: Chaume, Federic. (2004) Cine y traducción*. Madrid: Cátedra

Franco, Eliana; Matamala, A.; Orero, P. (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.

Gilabert, Anna; Ledesma, Iolanda; Trifol, Albert (2001) "La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos", aDuro, Miguel (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 325-330.

Díaz Cintas, Jorge (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.

DÍAZ CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline (2007) *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.